

Сиражудинов Раджаб Магомедгазиевич

### **ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ГОДОБЕРИНСКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье рассматривается проблема освоения русских заимствований в годоберинском языке, который относится к аваро-андийской языковой группе нахско-дагестанских языков. Годоберинский язык в настоящее время является бесписьменным, носителей языка по переписи 2010 г. - 8 тыс. чел. В исследовании изучаются особенности усвоения русских заимствований в бесписьменном годоберинском языке. Заимствования составляют существенный пласт лексико-семантической системы годоберинского языка, выполняющий в них значительную функциональную нагрузку.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/50.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/50.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. III. С. 178-181. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 809.461.24-087-3

**Филологические науки**

В статье рассматривается проблема освоения русских заимствований в годоберинском языке, который относится к аваро-андийской языковой группе нахско-дагестанских языков. Годоберинский язык в настоящее время является бесписьменным, носителей языка по переписи 2010 г. – 8 тыс. чел. В исследовании изучаются особенности усвоения русских заимствований в бесписьменном годоберинском языке. Заимствования составляют существенный пласт лексико-семантической системы годоберинского языка, выполняющий в них значительную функциональную нагрузку.

*Ключевые слова и фразы:* лексика; семантика; годоберинский язык; русские заимствования.

**Сиражудинов Раджаб Магомедгазиевич**, к. филол. н.

Дагестанский государственный университет

gadgi\_botlih@mail.ru

### ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ГОДОБЕРИНСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>

Годоберинский язык входит в андийскую подгруппу аваро-андо-цезской группы дагестанской ветви иберийско-кавказских языков, является бесписьменным, функционируя как бытовой язык общения в рамках семьи и села [2, с. 94].

Годоберинский язык делится на два говора: собственно годоберинский и зибирхалинский, – которые различаются незначительными расхождениями фонетического и лексического характера [8, с. 21].

В годоберинском языке заимствования из русского языка являются самыми поздними. Во время кавказских войн начали проникать отдельные слова русской лексики сначала в аварский, а затем и в годоберинский язык [3, с. 215-224].

С первых же дней присоединения в 1813 году Дагестана к России и установления тесных культурных, торговых и экономических отношений дагестанцев с русскими их контакты привели к связи между русским и дагестанским языками [6, с. 9].

Таким образом, лексические заимствования в исследуемом языке связаны с ввелингвистическими факторами, с историей народа. Роль русского языка в развитии и обогащении лексики годоберинского языка проявляется как в многочисленных заимствованиях готовых лексических единиц, терминов и целых фразеологических сочетаний, так и в калькировании слов и словосочетаний, научной терминологии, названий вещей, явлений. Заимствуются однозначные слова и лексико-семантические варианты многозначных слов. В связи с этим большинство заимствований из восточных языков оказались ненужными при новых обстоятельствах, а некоторые из них были заменены словами из русского языка, уже более понятными и частыми [1, с. 47].

Заимствования из русского языка в годоберинском языке, как и в других дагестанских языках, занимают значительное место. Слова, которые проникли в годоберинский язык до Октябрьской революции, подверглись сильному фонетическим изменениям, подчиняясь законам исследуемого нами годоберинского языка: *пиркази* – приказ, *турпа* – труба, *каран* – кран и т.д. [7, с. 195].

Ныне русский язык является основным источником обогащения. Русизмы в аваро-андийских языках, в том числе и в годоберинском языке, в зависимости от времени проникновения можно разделить на две группы – дореволюционный лексический пласт и послереволюционный пласт лексики. Конкретные условия, в которых происходят заимствования, в годоберинском языке разнообразны. Они существенным образом влияют на формирование синонимичных отношений между заимствованными и исконными словами.

Многочисленные лексические заимствования из русского языка по своей семантике в исследуемом языке могут быть разделены на следующие тематические группы.

С семантической точки зрения, в годоберинский из русского языка проникли слова, которые можно разделить на следующие лексико-семантические подгруппы: названия *продуктов питания, напитков, мясных и кулинарных изделий и продовольственных товаров; названия изделий промышленного производства и строительных материалов; названия инструментов, орудий труда, изделий домашнего обихода, одежды и материалов, промышленных и продовольственных товаров; названия промышленных, хозяйственных и административных строений и помещений, названия месяцев, недель, названия документов, печатной продукции; слова, связанные с учебой, культурой, искусством, спортом; слова, указывающие на профессию человека, специальность, должность, транспорт, военные, медицинские и юридические термины, административные и географические названия, культурно-просветительские и научные понятия* и т.д.

Наиболее развитыми из указанных семантических групп являются следующие (примеры даны из материала, собранного автором [5]):

**1. Названия продуктов питания, напитков, мясных и кулинарных изделий:** *борши* – «борщ», *шикалати* – «шоколад», *варени* – «варенье», *печенабе* – «печень», *лиманати* – «лимонад», *вапли* – «вафли», *тамати* – «томат», *мармалати* – «мармелад», *копе* – «кофе», *ридиска* – «редиска», *кансерва* – «консервы», *пулов* – «плов», *писоку* – «песок сахарный», *кампити* – «конфета», *компот* – «компот», *марожени* – «мороженое»,

*испирти* – «спирт» и т.д. Фразовые примеры: *К'едала гъанк'у анссакавалатабу печил'и ансса къунач'у муг'улла квану, яг'аша ва макваса йик'лабу Г'айишти варенила печенабела амата йал'ги*. / «Голодная и замерзшая Айшат села спиной к теплой печке, обогревавшей обе комнаты дома, и стала есть варенье с печеньем». *Ушкурал'уру ишх'а интто маквасаиг'у ваал'гарала, иниц'увда къарумав ил'гаду имул'и г'абе г'аак'вал'и, г'аиц'ул'ги печенабе амиц, соки яги лиманати худи ихунчи*. / «Он приходил домой голодным, но есть печенье, пить сок или лимонад под жадным злым взглядом своего отчима не смог».

**2. Названия изделий домашнего обихода:** *одоро* «ведро», *чаник' (и)* «чайник», *печ' (и)* «печь», *устул' (р)* «стол», *халадил'ник* «холодильник», *итажерка* «этажерка», *карават' (и)* «кровать», *испичк'я* «спичка», *шипанер* «шифоньер», *плитк'я* «плитка», *салнетка* «салфетка», *лампучка* «лампочка», *ишкати* «шкаф», *питон* «бидон», *аткривалка* «открывалка», *хелебница* «хлебница», *истакан* «стакан» и т.д. Фразовые примеры: *Цела мик'ил'и чайл'и бец'либу истакаянла кваду баху, сурисабикку г'уб ххудаата вал'ги Х'лажи* / «Снова взял в руки Гаджи стакан с чаем и медленно выпил его».

**3. Названия одежды, обуви и материалов, названия промышленных товаров:** *шарп' (и)* «шарф», *касинка* «косынка», *патинкабе* «ботинки», *пинжаки* «пиджак», *пупайка* «фуфайка», *сивитер* «свитер», *кириплин* «кремплень», *кириндиш* «крептешин», *патиси* «батист», *пасаношкабе* «босоножки», *кириндиши* «крепдешин», *лабсан* «лавсан», *адийала* «одеяло», *поростин* «простыня», *копта* «кофта», *жигети* «жакет», *ишляпа* «шляпа», *г'ат'иласи*, *г'ат'ласи* «атлас», *калушабе* «галоши», *шарпи* «шарф», *хал'лати* «халат» и т.д. Фразовые примеры: *Г'ордуч'у сева г'ирчча вуг'у вук'ла, г'ымг'иса иг'у, къвазук'и пинжакила бикку вахар адами*. / «Перед ним стоял, широко улыбаясь, пожилой мужчина с пиджаком под мышкой».

**4. Названия промышленных, хозяйственных и административных строений и помещений:** *балинца* «больница», *бупети* «буфет», *вагзал* «вокзал», *пабрика* «фабрика», *клуб* «клуб», *почи* «почта», *абцижитийа* «общество», *канцилийар* «канцелярия», *падвал* «подвал», *селсовети* «сельсовет», *истадион* «стадион» и т.д. Фразовые примеры: *Г'ордуб г'уди индурда тукемела, рестораналла кулубаллада*. / «Они имеют там свои магазины, свои рестораны и клубы». *Заводада г'ладлу бук'ла ц'лак къвараму, жиб-жиб г'или бухибул'у х'варавулзабе ва полиц'ийал бак'лава*. / «Порядки на заводе царили зверские, на каждом шагу были охранники и полиция».

**5. Названия месяцев, недель и других отрезков времени:** *йанвар* «январь», *неврал* «февраль», *марти* «март», *синтябир* «сентябрь», *актябир* «октябрь», *ноябир* «ноябрь», *дикабир* «декабрь», *уторник* «вторник», *четверги* «четверг», *сизон* «сезон» и т.д. Фразовые примеры: *Синтабир ппуриул'и ахирала г'ила жуңгутардуб ахек'и хиянал'гила иг'у, квани, цери и мунабу даг'истанл'и комиссар Мах'лачи Дах'ладаев*. / «В конце сентября в садах Верхнего Дженгутая предательски убили героя, популярного военного комиссара Дагестана».

**6. Названия документов, печатной продукции:** *документ' (и)* «документ», *балакнот' (и)* «блокнот», *балак'анка* «бланк», *ачот* «отчет», *палакат* «плакат», *ископка* «скобка», *пичат' (и)* «печать», *канспект'и* «конспект», *ордир* «ордер», *талун* «талон», *казет' (и)* «газета» и т.д. Фразовые примеры: *Дела жиб-жиб зибух'и санаг'ал'ги бак'иха балида диб имабела, беч'лухабела бахаму ва боаму, даг'истанл'и х'лак'альг'ул х'вардибу казетабела, журналалла, истатьябела*. / «Я тоже каждый день по возможности читаю газеты, журналы и статьи, написанные о родном Дагестане и о тех местах, где родились и выросли мои предки».

**7. Слова, связанные с учебной, культурой:** *алпавити* «алфавит», *деректор* «директор», *истудент* «студент», *ушкул' (р)* «школа», *атистати* «аттестат», *деневник* «дневник», *эгзамин* «экзамен», *титради* «тетрадь», *аванси* «аванс», *изначок* «значок», *тиатер* «театр», *канцерти* «концерт», *култура* «культура», *куржок* «кружок», *парактика* «практика», *партвел* «портфель», *каласс* «класс», *извонок* «звонок», *пайл* «файл», *арипметика* «арифметика» и т.д. Фразовые примеры: *Бит'и басанл'гара, Беч'луха Ват'анал'и раг'и бул'у бехут'у, т'урда гуржиярдуб х'лук'уматиди абхазардуб ушкурабела г'ишу, дарсал икката бал'ги интто биччинч'ал'гарала гуржиярдуб мицих'и*. / «Честно говоря, после Отечественной войны грузинское руководство закрыло все абхазские школы, преподавать стали на грузинском языке, в котором я абсолютно ничего не понимал».

**8. Слова, связанные со спортом:** *испорт* «спорт», *испортмен* «спортсмен», *барба* «борьба», *фудбол* «футбол», *фудбалист* «футболист», *баскидбол* «баскетбол», *баскидболист* «баскетболист», *дамино* «домино», *истарт* «старт», *иштанга* «штанга», *призер* «призер», *лато* «лото», *торник'и* «турник», *шашкабе* «шашки», *шахматабе* «шахматы», *волибол* «волейбол», *пискултура* «физкультура», *теннис* «теннис», *судия* «судья», *спарцзал* «спортзал» и т.д. Фразовые примеры: *Зибуди валибол х'лайидата вук'ич'ла, ишх'ала ваа, эби бук'ал'гарала муху иг'у бук'лавариха мила*. / «Чем целый день играть волейбол, лучше пришел бы домой и сделал бы какую-нибудь работу».

**9. Слова, указывающие на профессию человека, специальность, должность:** *деректур* «директор», *агитатур* «агитатор», *варач* «врач», *тохтур* «доктор», *камандир* «командир», *милиции* «милиционер», *кампазитор* «композитор», *дайарка* «доярка», *учител* «учитель», *аграном* «агроном», *камунист* «коммунист», *министер* «министр», *паракурор* «прокурор», *пелшер* «фельшер», *пирсидател* «председатель», *ишпион* «шпион» и т.д. Фразовые примеры: *Аници г'алишица г'алишу, ург'инла ург'ан, эха г'ик'и варачаити, ренгенал'ги иснимок х'лажал'гил'ибудаку*. / «Врач сначала осмотрел, подумал, потом сказал, что необходим рентгеновский снимок». *Кулубач'у исибела цела адами вук'ич'и, цев аграном Мах'исут'и ветабу*. / «Возле клуба никого не было, кроме агронома Махсута». *Идал'г'ал'гара вунабе, идал'г'ич'ал'гара вунач'и, учителашухала вуна мини басин буккида, бук'лабу х'лалах'ик'у г'ик'и илуди, гулатир бул'либул'гирла биччану*. / «“Хочешь – ходи, хочешь – нет, но к учителю ты должен пойти и рассказать все как было”, – сказала мама тоном, не допускающим возражения».

**10. Лексика, указывающая тип транспорта:** *автобуз*, *атобусу* «автобус», *асвалти* «асфальт», *таралейбус* «троллейбус», *тарактур* «трактор», *тормуз* «тормоз», *веласипети* «велосипед», *матацики* «мотоцикл»,

эскаватор «экскаватор», таранвай «трамвай», лотка «лодка», матор «мотор», шопир «шофер», вагун «вагон» и т.д. Фразовые примеры: *Беч1ер машинал1и гыну гьанк1у шопир ветабу, целала адамила вук1а.* / «Кроме шофера, в черной машине сидел и еще человек» [4, с. 124].

**11. Медицинские термины:** *паликлиника* «поликлиника», *балница* «больница», *гирип* «грипп», *гирижа* «грыжа», *ренген* «рентген», *апирация* «операция», *акуллист* «окулист», *аналгин* «анальгин», *пармалин* «фармалин», *гарадусник* «градусник», *бурцулоз* «бруцеллез», *вазилин* «вазелин» и т.д. *Г1умарчоч1у бехут1у бал1у бак1ва цебела, гыла баабу ц1иву решила бооча: апирацияла игич1а, кьванкьват1ила кьинибу даан, хелару бухи йихинчахъикью.* / «Гости толпились возле Умарчо, забыв о Новом годе и спрашивая: придется оперировать или удастся вытащить через рот». *Хьуйла бета хьада йик1а Саг1идати, гьольч1у рукката рук1а, апирацийал1и устулач1у гылада Мах1муди вуч1атавакью.* / «Саидат тихо плакала, ей уже представлялось, что Махмуд умирает на операционном столе».

**12. Обозначения военного снаряжения, оружия, а также юридические термины:** *пулимети* «пулемет», *автомати* «автомат», *патурман* «патрон», *боронижилети* «бронежилет», *адвакати* «адвокат», *судийа* «судья», *иследовател* «следователь», *паракурор* «прокурор», *засидател* «заседатель», *милиции* «милиционер», *майур* «майор», *истаршина* «старшина», *гинирал* «генерал», *салдати* «солдат» и т.д. Фразовые примеры: *Унгоунгоссу хванил1и ванигьек1ва – паракурорашув ваша, к1еда марожинила кваду бикку очередалдару иссира ваал1а вук1а.* / «А настоящий хозяин лошади – сын прокурора, в это время с двумя морожеными в руках выходил из очереди». *Гьощуб т1ардатабу хвани котте себаху баа, гьукьал1и присидателашуб эли вогьа вуххивукиральди гьант1ук1ач1у ракьудара бац1ан, везьва вуххивукиральди маал1и гьабедала рец1и.* / «Его скакун немного вышел вперед, рот председателя растянулся до ушей, глаза наполнились слезами радости».

**13. Общественно-политические и экономические термины:** *агитатур* «агитатор», *балагадарност* «благодарность», *виборал* «выборы», *вигавор* «выговор», *порофсаюз* «профсоюз», *пиризидиум* «президиум», *киризис* «кризис», *парапаганда* «пропаганда» и т.д. Фразовые примеры: *Рак1ва-рак1вал1и баракала битил1и шуб адимикекью гьикьи цагьа ваалакьвал1и ишиб заводал1и профсоюзардуб комитетл1и председателашити.* / «“Сердечное спасибо вам, добрые люди”, – на прощанье сказал председатель профсоюзного комитета нашего завода».

**14. Название химических веществ, металлов и полезных ископаемых:** *алибастир* «алебастр», *замаска* «замазка», *мазут(и)* «мазут», *лак(и)* «лак», *истирт(и)* «спирт», *маз(и)* «мазь», *йод(и)* «йод», *напталин* «нафталин» и т.д. Фразовые примеры: *Алибастирл1и рец1ибу одоробелалги бууда йашик1ва-адами баа иши белью.* / «Четыре женщины с ведрами алебаstra шли в комнату».

**15. Название предприятий и учреждений:** *абком* «обком», *калхоз(и)* «колхоз», *савхоз(и)* «совхоз», *ушкул* «школа», *пикарни* «пекарня», *паравлени* «правление», *пинатдел* «финотдел», *артел* «артель», *искалати* «склад», *почи* «почта», *перма* «ферма» и т.д. Фразовые примеры: *Суни бегьвагуба ушкурал1и випусникал разилги савхозалда изгал1и багьи.* / «Вчера большинство выпускников школы согласились остаться работать в совхозе». *Колхозил1и муху ц1акьда сурусабикку мунал1а бук1а ссебаху ,аницидала игьа биханич1ибу ц1иву гьокоциму.* / «Колхозное дело двигалось вперед со скрипом, как новая, необъезженная телега».

**16. Культурно-просветительская и научная лексика:** *арипметика* «арифметика», *астронмия* «астрономия», *батаника* «ботаника», *галагол* «глагол», *морпология* «морфология», *култура* «культура», *парактика* «практика», *разряди* «разряд», *арпаграфия* «орфография», *алимпиада* «олимпиада» и т.д. Фразовые примеры: *Кванлъеди биалида Хадишитиди ишхьа иккибу астронмиял1и дарсе.* / «Хадижат учила домашнее задание по астрономии до рассвета».

**17. Названия изделий и строительных материалов:** *паласкагупци* «плоскогубцы», *пелля* «петля», *дерел* «дрель», *пуржина* «пружина» и т.д. Фразовые примеры: *Иций Г1айиштил1и манзил1и гьанкью бук1а беч1уха ва квану, беч1ерла, ччаккула капелла ачачьи биккибу.* / «Кухня нашей Айшат была большая и яркая, обложенная черно-желтым кафелем».

**18. Названия домашних, диких животных:** *акула*, *делтин* «дельфин», *жирап* «жираф», *кити* «кит», *кракадил* «крокодил», *моржи* «морж» и т.д. Фразовые примеры: *Лазикьи, воллара Мухтар вук1ада воща ваша, гьелге гьоштити нищувда мадугьал хвасар игьи акулач1уру.* / «Низкорослый, худощавый Мухтар оказался крепким мальчиком, сегодня он от крокодила спас своего соседа».

**19. Сельскохозяйственные термины:** *биргадир* «бригадир», *камбайни* «комбайн», *касилка* «косилка», *калхузи* «колхоз», *савхузи* «совхоз», *гиктар* «гектар», *малаковоз* «молоковоз», *памидур* «помидор», *пирсидател* «председатель» и т.д. Фразовые примеры: *Битте ник1вада бац1ин баккуда бак1а Г1айишатиха, ххалбикки гьольгилги мухулги, гьольгити боанатабу памидорхьи.* / «Вы давно должны были заехать к Айшат, понаблюдать за ее работой, как она выращивает помидоры».

**20. Астрономическая терминология и единицы времени:**

Марс, телескоп, космос, космонавт, астронавт, *минути* («минута»), *минутабе* («минуты»), *секунти* («секунда»), *кавартал* («квартал») и т.д. Фразовые примеры: *Руминярдуб г1орхьи бахиду гьабуда минути бульч1а, полициял1и х1алт1ухьамеди визала, паспортла т1алаб игьи ищич1уру.* / «Через несколько минут, как мы перешли границу Румынии, полицейские потребовали визу и паспорт».

**21. Названия музыкальных инструментов:** *акардион* «аккордеон», *музиканти* «музыкант», *аркестр* «оркестр», *пианина* «пианино», *искрипка* «скрипка», *балалайка* «балалайка» и т.д. Фразовые примеры: *Ищив музиканташуб гьанкью бакьил1ода, беч1уха ц1вакесабу пианино, ва бук1унала рук1а гьахью рета балалайкала, целала музикал1и алаталла.* / «У нашего музыканта посреди комнаты находилось большое и гладкое пианино, а в углу были разбросаны балалайка и остальные музыкальные инструменты».

**22. Административные, географические названия:** *Расийа* «Россия», *Истамбул* «Стамбул», *Парага* «Прага», *Масква* «Москва», *Варонеж* «Воронеж», *сибир* «Сибирь», *Дални восток* «Дальний Восток», *Сса-вецки Саюз* «Советский Союз» и т.д. Фразовые примеры: *ТурциялИ ИстамбулалИу, американал бегьуда, индубда ишхьа идабу аданикелИу цимуссу хьвада-чIвадирлада гьордуб.* / «В Турции, особенно в Стамбуле, американцев много, и ведут они себя как дома». *ИстамбулалИу дени ваа кIеелги зибулИу, дичИу исибала ваа, цIинкИ хIалахьи гьабуду мицила басантабу, бечIер кастумла балибу, воххила, инлИцилали реши ришабу цимуссу цев адами.* / «На второй день по прибытии в Стамбул ко мне пришел одетый в черный костюм, высокий человек лет шестидесяти, говоривший на чистом аварском языке».

**23. Русские имена в именнике годоберинцев немногочисленны.**

а) женские: *Аксана* «Оксана», *Альбина*, *Индира*, *Марина*, *Луиза*, *Лариса*, *Роза*, *Мая*, *Тамара* и т.д.;

б) мужские: *Арсен*, *Артур*, *Руслан*, *Замир* и т.д.

Пополнение словарного состава исследуемого языка заимствованиями из русского языка связано, прежде всего, с развитием русско-годоберинских связей, огромную ролью школы, русской художественной литературы, радио, телевидения и периодической печати.

Заимствованные слова функционируют в годоберинском языке, вступая в разные семантические отношения с исконными словами, параллельно образуя и синонимические ряды совместно с другими заимствованиями или исконно годоберинскими словами.

Процесс усвоения лексических заимствований нередко сопровождается продолжающимся параллельным употреблением собственных годоберинских и заимствованных слов, близких по значению [9, с. 54].

В речи представителей молодого поколения произношение и написание заимствований приближено к орфографическим нормам русского языка.

Заимствованные слова подверглись фонетическим, морфологическим, семантическим изменениям, обусловленным закономерностями годоберинского языка. Основные из них сводятся к следующему:

1. Для годоберинского языка не характерен губной-зубной глухой спирант **Ф** – он заменяется придыхательным смычным **П**. Например: *перма* – «ферма», *гаранин* – «графин», *орма* – «форма», *понар* – «фонарь» и т.д.

2. Нарушается стечение согласных звуков, не характерное для заимствующего языка, но наблюдается метатеза. Например: *искалати* – «склад», *кароти* – «кровать», *устур* – «стул», *калас* – «класс», *пирказ* – «приказ», *турба* – «труба», *бригадир* – «бригадир», *истанция* – «станция» и т.д.

3. В разговорной речи не разграничиваются твердость и мягкость согласных: *сол* – «соль», *угол* – «уголь», *денги* – «деньги».

4. Среднеязычный мягкий **Щ** в большинстве случаев заменяется переднеязычным твердым **Ш**: *шотка* – «щетка», *палаш* – «плащ», *веш* – «вещь», *ишлятса* – «шляться» и т.д.

5. Вместо **В**, отсутствующего в годоберинском языке, наблюдается **И**: *музика* – «музыка», *виставка* – «выставка», *циган* – «цыган» [5].

Заимствования образуют существенный пласт лексико-семантической системы годоберинского языка, выполняя в них значительную функциональную нагрузку. С точки зрения адаптированности, они полностью приспособлены к фонетико-морфологической и лексико-семантической системе современного годоберинского языка.

#### Список литературы

1. Алексеев М. Е. Сравнительно-историческая морфология аваро-андийских языков. М.: Наука, 1988. 223 с.
2. Гудава Т. Е. Годоберинский язык // Языки народов СССР. М.: АН СССР, 1967. Т. IV: Иберийско-кавказские языки. 560 с.
3. Магомедбеков З. М. К именному словообразованию в аварско-андийско-дидойских языках // Ежегодник иберийско-кавказского языкознания. Тбилиси, 1987. Т. XIV. С. 215-224.
4. Мадиева Г. И. Аварский язык. Махачкала: Дагучпедгиз, 1965. Ч. I: Фонетика, лексика, морфология. 234 с.
5. Полевой материал автора, собранный в период экспедиции в Ботлихском, Хасавюртовском и Кизлярском районах в 2010-2014 гг.
6. Русско-аварский словарь / под ред. С. З. Алиханова. Махачкала: ДНЦ РАН, 2003. 700 с.
7. Саидова П. А. Годоберинско-русский словарь. Махачкала: ДНЦ РАН, 2006. 454 с.
8. Татевосов С. Г. Годоберинский язык // Языки народов: кавказские языки. М.: Академия, 2001. 480 с.
9. Халидова Р. Ш. Аварско-андийские языковые контакты: дисс. ... д. филол. н. Махачкала, 2006. 334 с.

#### THE PECULIARITIES OF THE MASTERING OF RUSSIAN BORROWINGS IN THE GODOBERI LANGUAGE

Sirazhudinov Radzhab Magomedgazievich, Ph. D. in Philology

Dagestan State University

gadgi\_botlih@mail.ru

The article deals with the problem of the mastering of Russian borrowings in the Godoberi language which belongs to the Avar-Andic language group of the Nakho-Dagestanian languages. The Godoberi language is currently unwritten, eight thousand people are its native speakers according to the census of 2010. The author studies the peculiarities of the mastering of Russian borrowings in the unwritten Godoberi language. The borrowings make up a substantial stratum of the lexical-semantic system of the Godoberi language performing the considerable functional load.

*Key words and phrases:* vocabulary; semantics; the Godoberi language; Russian borrowings.